



化蛹为蝶双语悦读

英汉对照

Famous Cartoon Movies

动漫放映厅

成应翠 王巧梅 主编

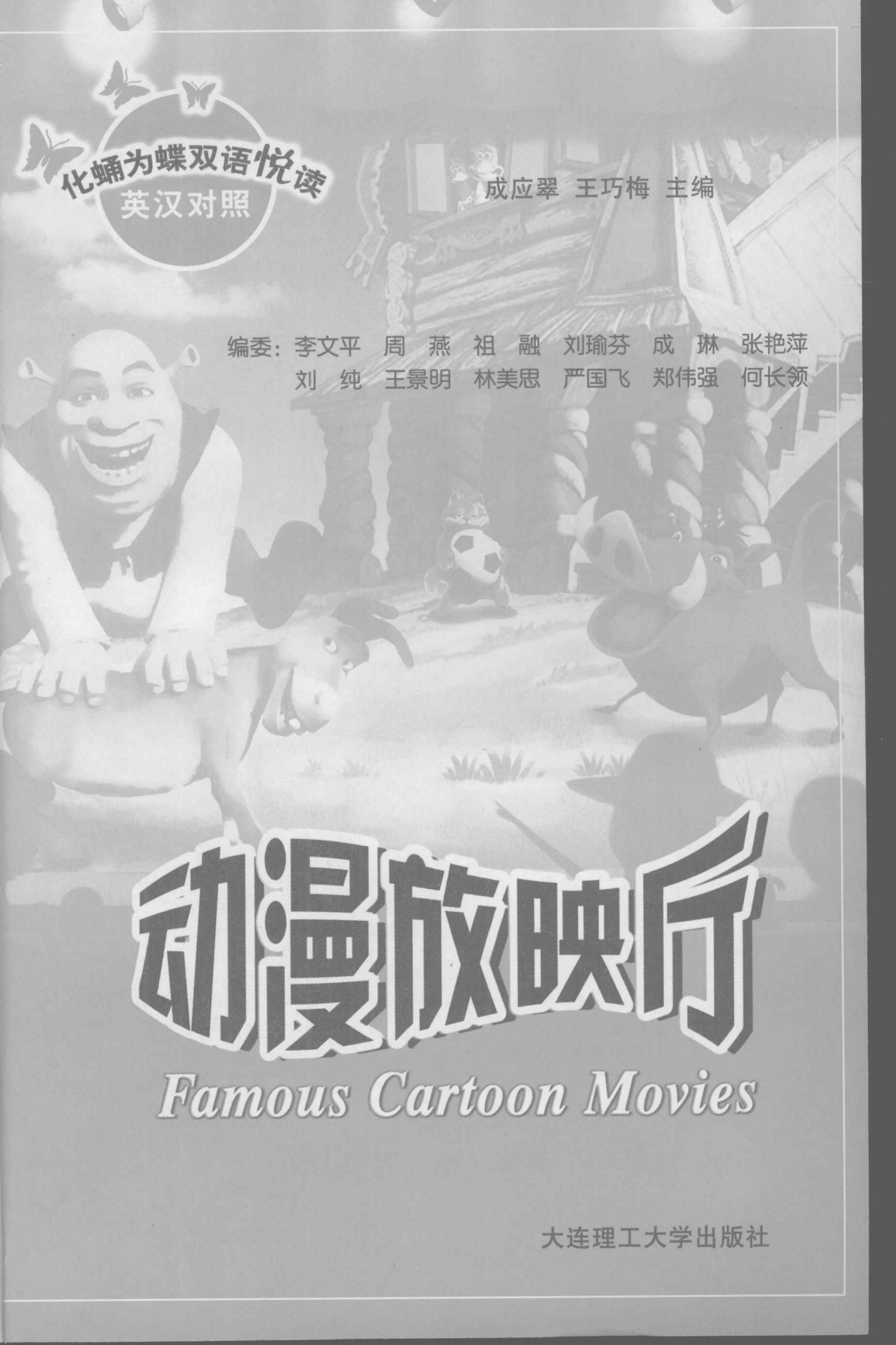
大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press



印度放映厅

1999年 10月 10日 10:00

1999年 10月 10日 10:00



化蛹为蝶双语悦读
英汉对照

成应翠 王巧梅 主编

编委: 李文平 周 燕 祖 融 刘瑜芬 成 琳 张艳萍
刘 纯 王景明 林美思 严国飞 郑伟强 何长领

动漫放映厅

Famous Cartoon Movies

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

动漫放映厅:汉英对照/成应翠,王巧梅主编. —大连:
大连理工大学出版社,2008.8

(化蛹为蝶双语“悦读”丛书)

ISBN 978-7-5611-4195-3

I. 动… II. ①成… ②王… III. ①英语—汉语—对照读
物 ②动画片—简介—世界 IV. H319.4:J

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 104354 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dulp@dulp. cn URL: <http://www.dulp. cn>

大连图腾彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:160mm×235mm 印张:8.25 字数:105 千字

印数:1~6000

2008 年 8 月第 1 版

2008 年 8 月第 1 次印刷

责任编辑:高 颖

版式设计:成 翔

封面设计:孙宝福

责任校对:梁 光

插图绘画:石文莉

封面绘画:石文莉

ISBN 978-7-5611-4195-3

定 价:18.80 元





《化蛹为蝶 双语悦读》序

学习英语的一个关键环节就是大量阅读,单凭几册课本是学不好英语的。只有在一丝不苟地吃透课本的同时,不求甚解地大量阅读,才能培养英语语感、提高英语的应用和思考能力,大量阅读会让你受益良多。

那么对于要参加中、高考的中学生朋友来说时间是非常宝贵的,面对图书市场琳琅满目的读物,选择哪些英文阅读材料才能有效地提高阅读水平、增强应试实力,真正提升中、高考分数呢?最好选择读一些轻松简易的读物,这些读物一般篇幅短小、生词较少、话题精彩、内容丰富。这样可以读得快,读得多,为自己赢得信心。而《化蛹为蝶 双语悦读》这套读物选材精当、话题轻松有趣、难度适中、英汉对照、图文并茂,正是你最佳的选择。本丛书适合高中生、英语水平较好的初中生及渴望提高英语阅读水平的广大读者阅读。本套书共六册,即

《动物欢乐谷》——你知道狗狗们享受完爽口的便当后为什么要舔舔主人的手吗?你见过近 400 磅重的大柠檬鲨吗?一只黑天鹅为何会“爱”上一条船呢?相貌丑陋的牛蛙怎么会变成“王子”呢?……还有更多可爱的动物 VIP 贵宾在等着你呢,你要做的就是一脚踏进动物欢乐谷,便可乐在其中了。

《植物大观园》——你见过方形的西瓜吗?你是否听说过“食肉植物”?9000 万岁的睡帽橡树究竟是何方神圣?植物竟然也是音乐“粉丝”?谁是“水下终极者”呢?……还想探究更多奇特植物的小秘密吗?植物大观园是个不错的选择。

《动漫放映厅》——想了解来自《冰河世纪》里的一只猛犸象、一只树獭、一只剑齿虎这个奇怪组合的历险经历吗?你想见识一下



《恐怖宠物店》身着艳丽中国长衫、面容比女人还娇美的神秘男子吗？你喜欢来自《汽车总动员》里那个骄傲的家伙——闪电小子麦奎因吗？……还有更多超级卡通大片正在上演呢，来动漫放映厅吧。

《科技万花筒》——想知道电子“书包”有什么神奇的功能吗？想知道蜘蛛机器人的强大威力吗？在一条会“唱歌”的“音乐公路”上行驶，那将会是怎样的一种新奇体验呢？如果说有种衣服能在上面打电话、操作电脑，你会不会觉得这是幻想？……还有更多新奇宝贝尽在科技万花筒，变换角度，下一个发现的是什么宝贝呢？

《悬疑大本营》——世界上真有永葆青春的“不老泉”吗？尼斯湖怪兽到底什么样呢？是什么原因导致号称“不可沉没的”泰坦尼克号沉入海底的呢？百慕大三角真的是个恐怖的鬼域吗？……还有更多扑朔迷离的怪事，快快加入悬疑大本营，聆听最前沿的解说。

《体坛星秀苑》——贝克汉姆为什么会让世界轰动，见识一下他的任意球就知道了。在金庸大师的武侠里，能看到剑客们肝胆相照；在运动健儿的击剑中，你能品出“剑宗”吗？韩裔女孩魏圣美能否成为女子高尔夫巡回赛的泰格·伍兹呢？你看过影片《姚明之年》吗？……还有更多你喜欢的体坛明星，请走进体坛星秀苑，那里星光灿烂。

在本套书中，我们还特意每篇文章配一幅卡通小插画，“画因文而生，文因画而活”，如是，英语学习不再枯燥。同时，我们还将每篇文章分成若干小段，每段都设有小标题，再加上活泼的版式设计，这样读起来就更加轻松愉悦了。另外，我们设置的“New Words”专栏已为你做好了阅读导航；“异域采风”专栏有利于你开拓视野，了解语言背后的文化、思想及知识；“小贴士”专栏则能增加你对英语语言的感受力和对正确英语语法的掌握，为考试和升学奠定良好的基础。

英语学习贵在坚持，要坚持不懈地读，要广泛而丰富地读。我们相信本套简易双语读物能助你化蛹为蝶，助你振翅欲飞赢得信心和勇气。衷心祝愿你能成为众同学中的“领头羊”，成为应试者中的佼佼者。

编者

2008年于北京



目录

CONTENTS

1. The Lion King
狮子王..... 1
2. Ice Age
冰河世纪..... 6
3. Pet Shop of Horrors
恐怖宠物店..... 11
4. Transformer
变形金刚..... 16
5. Doogal
多戈尔..... 21
6. Cars
汽车总动员..... 26
7. Open Season
狩猎季节..... 31
8. Doraemon
多啦 A 梦..... 36
9. Shrek 3
怪物史莱克 3..... 41
10. Spirited Away
千与千寻..... 46
11. Happy Feet
快乐的大脚..... 51
12. The Smurfs
蓝精灵..... 56





13. Keroro Gunso	
Keroro 军曹	61
14. Tom and Jerry	
猫和老鼠	66
15. The Prince of Tennis	
网球王子	71
16. Go to Disneyland	
去迪斯尼乐园	76
17. Valiant	
战鸽快飞	81
18. Defender of the Universe	
战神金刚	86
19. Garfield	
加菲猫	91
20. Madagascar	
马达加斯加	96
21. Shark Tale	
鲨鱼黑帮	101
22. Ami Mizuno; Sailor Moon	
美少女战士:亚美	106
23. Detective Conan	
名侦探柯南	111
24. Chicken Run	
小鸡快跑	116
25. Finding Nemo	
海底总动员	121

1

The Lion King

狮子王



精彩导读

太阳刚刚升起，广袤的非洲草原上一片欢腾，
森林之王木法沙的小王

子**辛巴**诞生了！国王和他的子民们，谁也不知道，这个可爱的新生儿将会在他日后的生命旅途中，上演一部森林版的《王子复仇记》。



文章速览

Simba Leaving the Pride Lands

A heroic coming-of-age story, which follows the epic adventures of a young lion cub, named Simba as he struggles to accept the responsibilities of adulthood and his destined role as king of the jungle. As a carefree cub, he is both excited and anxious to become a king one day, and spends his days **frolicking** with his pal, Nala. His father, King Mufasa, the **revered** ruler of Pride Rock and the lands that surround it, teaches him about the “Circle of Life”—the delicate balance of nature which bonds all animals together; Simba’s father cautions him to prepare for the day when he will be called upon to lead. Mufasa’s evil brother, Scar, hopes that day will never arrive and schemes to do away with the king and Simba so that he can assume the throne for his own **tyrannical** purposes. Scar and his hyena henchmen lure Simba into the path of a wildebeest stampede in which Mufasa is killed when trying to save his son. Scar convinces Simba that he is responsible for his father’s death and urges him to leave the Pride Lands and never return.

New Words

- ① frolick [ˈfrɒlɪk] *vi.* 嬉戏, 玩
- ② revere [riˈviə] *v.* 深为尊敬或崇敬某人
- ③ tyrannical [tiˈrænikəl] *adj.* 暴君的, 专横的
- ④ wacky [ˈwæki] *adj.* 滑稽可笑的
- ⑤ dubious [ˈdjuːbiəs] *adj.* 不太可靠的,
半信半疑的



A frightened and guilt-ridden Simba flees into exile where he is befriended by a **wacky** but warmhearted warthog named Pumbaa and his free-wheeling meerkat companion, Timon. Under the **dubious** guidance of this nature's odd couple, Simba adopts their “Hakuna Matata” (no worries) attitude towards life-taking things one day at a time.

Simba Returning to the Pride Lands

The cub matures into a young adult and is able to forget his past until a beautiful young lioness—who turns out to be his childhood friend Nala—arrives on the scene. She tells him of the hard time and suffering that have come to the Pride Lands under Scar's reign, and beseeches him to take his place as king. With the help of Rafiki, a wise shaman baboon, Simba realizes that his father's spirit lives on in him and that he must accept the responsibility of his destined role.

辛巴离开荣耀之地

这是一个成长的故事，一段史诗般的历险记。一只叫辛巴的幼狮努力担负起上天赋予他作为森林之王的责任。当他还是一只无忧无虑的小狮子时，每天都和他的朋友娜娜嬉戏玩耍，对于自己有一天将成为森林之王感到既兴奋又担心。他的父亲——国王木法沙是

荣耀之地受百兽景仰的统治者。木法沙告诉辛巴“生命轮回”这一微妙的自然平衡，正是这一“生命轮回”将各种动物联系在一起。他提醒辛巴要做好有朝一日统治这一切的准备。木法沙邪恶的兄弟刀疤则希望辛巴统治荣耀之地的这一天永远不会到来。刀疤蓄谋杀害木法沙国王和辛巴，因为如此一



来他就可以成为荣耀之地的国王并实施他的暴虐统治。刀疤和他的鬣狗爪牙诱骗辛巴走进一条小路,而那条路上有一大群受惊吓的角马正在疯狂逃跑,而辛巴很可能被他们踩死。情形十分危急,最后木法沙因救儿子而死。险恶的刀疤竭力说服辛巴,并让他相信他父亲木法沙的死责任全在他,并唆使他赶快离开荣耀之地永远不要再回来。恐惧和内疚促使辛巴踏上了流亡之地。在流亡的途中,辛巴结识了滑稽但却热心的疣猪彭彭和他那天马行空的伙伴猫鼬丁满。在这对特别的伙伴不太可靠的指引下,辛巴学会了他们的生活态度:哈酷拉玛塔塔,即“无忧无虑”。

辛巴重归荣耀之地

辛巴渐渐从一只幼狮成长为一头成年狮子,他已经忘记自己那伤感的过去,直到一只美丽的母狮子出现在他面前,而这只母狮子竟然是他童年时期的伙伴——娜娜。娜娜告诉辛巴,在刀疤的暴虐统治下,荣耀之地处于一片水深火热之中。她请求辛巴回归荣耀之地并夺回本属于他的国王之位。在睿智的巫医狒狒拉夫基的帮助下,辛巴意识到:父亲的灵魂与他同在,他必须担负起命运赋予他的责任。



Lion 小贴士



辛巴为我们上演了一部丛林版的《王子复仇记》。和人类王子哈姆雷特相比,辛巴的勇气一点也不逊色。谁让他是一只狮子呢!狮子 lion 是一种勇猛的动物。因为这种动物的特点, lion 这个单词也具有一种勇猛之气!如, beard the lion in his den, 直接翻译就是“在狮穴前捋狮须”的意思。连凶猛的狮子的胡子都敢动,看来这个家伙挺勇敢的,所以这句话的真实意思就是“敢于挑战有势力的人”,“在太岁头上动土”。在汉语中,常用“拦路虎”来表示困难障碍,英语中同样有这样的表达,不过是拦路“狮”而已,即 lion in the way。看来,西方人觉得狮子比老虎厉害啊!



异域风情



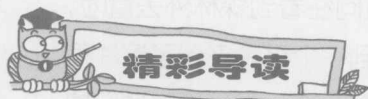
再续狮子传奇——《辛巴的荣耀》

继《狮子王》之后,卡通大片《辛巴的荣耀》(Simba's Pride)闪亮登场。故事的主人公是狮子王辛巴的女儿琪拉雅公主(Kiara),她是这片荣耀大地的继承者。小琪拉雅的降生,使辛巴很高兴,也很担心,因为琪拉雅像他小的时候一样任性和顽皮。整个荣耀大地不是那么安全,尤其是荣耀大地之外的蛮荒之地(forbidden lands)。丁满和彭彭负责照顾琪拉雅公主,但他们对这个顽皮又聪明的公主一点办法也没有。充满好奇心的琪拉雅一直向往着到森林外去冒险,一直想到蛮荒之地一探究竟。终于,她找到一个机会来到了这片荒凉的土地。在这里,她遇到了刀疤的儿子高孚,在一同玩耍时他们掉进了鳄鱼湖,琪拉雅勇敢地救起了高孚,在千钧一发之时逃到了岸上,他们成了莫逆之交。前来找儿子的刀疤夫人,想要杀害琪拉雅,被及时赶到的辛巴救回。几年之后,琪拉雅长成了大姑娘,此时的高孚也成为雄壮的公狮,刀疤的余党把夺回王权的希望寄托在了高孚身上,派高孚接近琪拉雅,趁机杀死辛巴。他们计划用火烧死琪拉雅,在紧要关头,让高孚救她,以取得辛巴的信任。在不知不觉中,高孚爱上了琪拉雅,在权力与爱情面前,高孚选择了后者,以自己的实际行动获得了辛巴的宽容和谅解。在辛巴和高孚的努力下,刀疤的余党全部回心转意,臣服在辛巴的统治之下,荣耀大地终于恢复了和平。琪拉雅和高孚也彼此真心相爱。

2

Ice Age

冰河世纪



动漫放映厅

一只猛犸象，一只树獭，一只**剑齿虎**本来就是够奇怪的组合了。他们经历了重重的险境，如雪崩、饥荒，而这一冒险之旅的目的似乎比他们这个组合更奇怪：将一个人类孩子送回家园。



文章速览



A Journey in Ice Age

20,000 years before, the Earth was being overrun by glacier, and our planet was entering an ice age. All kinds of animals begin immigrating to the south, seeking warmer climates. Sid, a sloth who never stops talking is left behind sleeping while everyone else begins the journey to the south. Awaking, he meets Manny, a mammoth who travels to the north, and decides to follow him. When a human's camp is attacked by tigers, a woman takes her baby and jumps into a river. Before she drowns, Manny and Sid rescue the baby. The two animals decide to search for the father and return the baby to him. Diego, one of the tigers that attacked the humans, comes also claiming the baby.

The Story behind the Screen

The dubber for Sid, John Leguizamo, tried 30 different voices for Sid. After viewing a documentary about sloths, he learned that they store food in their mouths; this led him to wondering what he would sound like with food in his mouth. After attempting to speak as if he

New Words

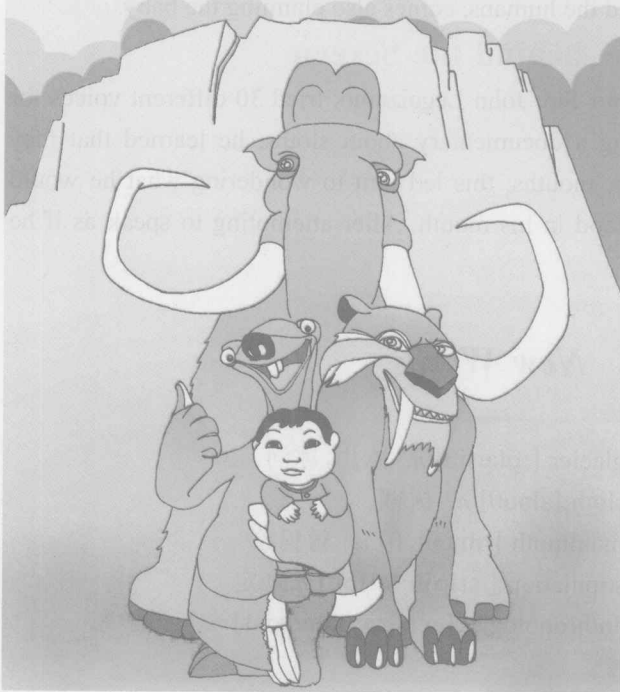
- ① glacier ['glæsiə] *n.* 冰川, 冰河
- ② sloth [sləʊθ] *n.* 树懒
- ③ mammoth ['mæməθ] *n.* 猛犸象
- ④ stipulation [ˌstɪpjʊˈleɪʃən] *n.* 规定
- ⑤ anthropologist [ˌænθrəˈpɒlədʒɪst] *n.* 人类学家

had food in his mouth, he decided that it was the perfect voice for Sid. And the only stipulation that consulting anthropologists from the American Museum of Natural History in New York insisted on with the production was that there should be no dinosaurs. They would have been long gone 20,000 years ago, though a great deal of the animals shown in the film didn't live in the same eras or locations with the main characters.

冰河世纪之旅

20,000 年前，地球覆盖上了冰川，我们的星球正进入冰河世纪。所有的动物都动身迁往南方，以寻找更加温暖的气候。当其他动物都已经踏上了前往南方的旅途时，希德，这只整天都喋喋不休的树獭却因为还在睡梦中而落单。醒来后，他遇上了正准备前往北方的猛犸象曼尼。希德决定和曼尼一起上路。途中，他们见到人类的集居地被老虎袭击，一个女人抱着她的孩子情急之中跳进了河里。在

她沉溺之前，曼尼和希德救下了那个孩子。于是，这两只动物决定带这个孩子找到他父亲。迭哥，是当时袭击人类的老虎中的一员，他也决定加入这一“寻父”队伍。



幕后故事

配音演员,约翰·雷吉扎默为希德尝试过 30 种不同的声音。在看完一个关于树獭的记录片后,他了解到树獭会在嘴里储存食物。在了解这种情况后,他开始思考怎么样才能让自己的声音听起来像嘴里含着食物一样。在尝试过像嘴里含着食物的声音后,他发现这才是希德最完美的声音。另外,咨询过美国自然历史博物馆的人类学家后,他们惟一坚持的就是这部电影中不能出现恐龙。因为它们早在 20,000 年前就灭亡了,尽管这部电影中有很多动物其实都与主要角色不是生活在同一时代和地区。



Tiger 小贴士

卡通片《冰河世纪》中,给我们留下深刻印象的卡通形象除了喋喋不休的树獭,还有老虎(tiger)迭哥。他从袭击人类到最终加入为孩子“寻父”的行列,这种角色和心理巨大的转变令观众惊叹不已。下面一起来了解一下让我们既尊敬又害怕的 tiger 在英语中有哪些地道习、俚语。He is a tiger. 你知道这句话是什么意思吗?“他是一只老虎。”No,在这里,这句话的真实意思是“他是一个能干的人。”由此可见习语 a tiger 意为“能手,专家,精力充沛的人”。另外,have a tiger by the tail 意为“遇到意料不到的困难或危险;遇到比预料的还难对付的人”。本习语源于抓住老虎尾巴去惹老虎而又指望不被咬着,那当然是做不到的。